Cīrkāḻi, Brahmapurīśvara, time of Kulottuṅga Cōḻa, year 14

Uthaya Veluppillai and Emmanuel Francis

Authors of digital edition: Uthaya Veluppillai, Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSCirkali00004

Repository: Cīrkāḻi (tfa-cirkali-epigraphy)

File path: DHARMA_INSCirkali00004.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-19 18:41 (9ff78b7), last modified 2026-10-08 12:15 (c2c6e85)

Summary

...

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

tri-puvaṉa-c-cakkara¡va!〈var〉〈2〉t[tikaḷ] maturaiyum pā[ṇ]ṭi〈3〉[yaṉ mu]ṭi-t-ta[lai]yuṅ koṇṭ-a〈4〉ruḷiṉa [**śrī**-]kul[ōttu]ṅka-cōḻa-tēva〈5〉¡k!〈r̲k〉u [yā]ṇṭu 10 4-vatu

Irā**jādhi**[rā]**ja**〈6〉-vaḷanāṭṭu-t tiru-k-kaḻumalu-nāṭṭu-p pira〈7〉ma-tēcam tiru-k-ka[ḻumala]ttu-t tiru-t-tō〈8〉ṇi-puram-uṭaiya nāya[nā]r̲ku **je**yaṅ〈9〉-koṇṭa-cōḻa-maṇṭalattu mēṉ-malai〈10〉-p-paḻaya¡n!〈n̲〉ūr-nāṭṭu-p paḻaiyaṉū〈11〉r-uṭaiyāṉ vētavaṉam-uṭaiyāṉ U〈12〉ṭaiya nāyakaṉukku-p pukka naṭuvi〈13〉l-nāṭ-āṉa Irā**ja**rā**ja**-vaḷanāṭṭu〈14〉 Ānāṅkūr-k-kuṉṟaṅ kiḻāṉ **je**na〈15〉[nā]ta-kār̲pakam Araiyaṉ makaḷ

Eti〈16〉rilā-p-perumāḷum Ivaḷ maka〈17〉ḷ cut[tamali-va]ḷanāṭṭu veṇ〈18〉ṇi-k-kūṟṟattu-p perum¡u!〈ū〉r-uṭai[yā]〈19〉n̲ [nā]yan̲ tiru-v-ēkampam-uṭaiyā[n̲u〈20〉kku]-p pukka Umai-y-āḷviyum Ivv-i〈21〉ruvōm E〈ṅ〉kaḷ parttākkaḷukkum [E]〈22〉ṅkaḷukkum Eṅkaḷ vaṅcattukku〈23〉m naṉṟāka Irā**ja**rā**ja**-vaḷanāṭṭu〈24〉 māttūr-[nā]ṭṭu Oḷukaṟai-y-āṉa〈25〉 kulōttuṅka-cōḷa-nallūr-k-kaṉai〈26〉yūr nanti-maṅkalaṅ kiḻāṉ cūriya〈27〉-tēvaṉ tiru-ñāṉa-campantaṉar muṉ〈28〉[ṉi]lai-y-āka Ivar pakkal kācu kuṭuttu〈29〉 Ivar palar pērilum kācu kuṭuttu-k koṇ〈ṭu〉〈30〉 Ivar pērilē piramāṇam paṇṇi〈31〉 nāṅkaḷ koṇṭu v-iṭṭa Ūr〈32〉-k-kaṇakku-c ceṟṟūr-uṭai〈33〉yāṉuñ capaiyārum eḻutt-iṭṭa〈34〉 capā-niyōka-p paṭi cantirātitta〈35〉-varai kācu〈36〉 koḷḷā v-iṟai-y-ili-y-āka v-iṭṭa ni〈37〉lam āvatu

tiru-k-kaḻumalattu-c cut〈38〉tamali-vatikku mēṟku-t tillai-viṭa〈39〉ṅka-vāykkālukku-t teṟku 1 kaṇ〈40〉ṇāṟṟu 2-ñ catirattu vācciyaṉ tiru〈41〉-t-tōṇi-puram-uṭaiyāṉ pakkal〈42〉 koṇṭa kollai kuḻi [2] 100-m kā〈43〉cipa¡n!〈n̲〉 c¡i!〈ī〉r-uṭai-k-kaḻal Ālvā〈44〉¡n!〈n̲〉 pakkal koṇṭa kollai-y ku〈45〉li 3 100m kāciva¡n!〈n̲〉 Uyyaniṉṟāṭi pa〈46〉kkal koṇṭa kollai kuḻi mu-¡n̲!〈n〉-nū〈47〉ṟum cuttamali-vati[k]ku mēṟku ti〈48〉llai-viṭaṅka-vā〈y〉-k-kālukku teṟ〈49〉ku 2-ṇṭāṅ ka[ṇṇā]ṟṟu mu¡n!〈n̲〉ṟā〈50〉ñ catirattu tuṇṭattu cāvānti-v¡i!〈ī〉ra〈51〉-pattira¡n!〈n̲〉 Uyya-k-koṇṭa-piḷḷai pak〈52〉kal kiḻakk’ iṭṭu teṟk’ aṭaiya ¡A!〈Ai〉m-pa〈53〉tu kuḻi n¡i!〈ī〉kki-k koṇṭa kollai-y kuḻi〈54〉100-m mutaṟ kaṇṇāṟṟu muṉṟāñ cati〈55〉rattu viracci〈56〉yaṉ cēnta¡n!〈n̲〉 tiru-vēṇkāṭ-uṭaiyāṉ〈57〉 Uḷḷiṭṭār pakkal koṇṭa kollai〈58〉 kuḻi 100-m Āka-k kollai kuḻi 1000 nilam 1/2 I¡n̲!〈n〉〈59〉-nilam Araiyil Iva〈r〉kaḻukku **ji**vanattuk〈60〉ku v-iṭṭa nilam tiru-na¡n̲!〈n〉ta-vaṉam ceytana nilam kālum kai-k-k〈61〉oṇṭu tāṅkaḷ vēṇṭi¡n!〈n̲〉a payiṟ cey〈62〉tu koṇṭu n¡i!〈ī〉kki niṉṟa nilam nāyanāṟ〈63〉kku-t tiru-na¡n̲!〈n〉ta-vanam ceytu naṟu-tiru-p-paḷi〈64〉-t-tāmam Ākavum

paṭa-k-kuṭi-k kuṟṟam paṭāmaḷ ⌜〈65〉c¡ai!〈e〉ytu Aḷak〈k〉a kaṭavār ākavum

In-nilam〈66〉 Arai[yu]m ca〈n〉tirātitta-varai kācu koḷḷā y-iṟai〈67〉-y-ili-y-āka-k koṇṭu viṭṭōm Etirilā-p-peru〈68〉māḷum Ivaḷ makaḷ Umai-y-āḷviyum y-ivv-iruv〈69〉ōm

Itu **śrī-māheśvara-rakṣai** ⇝

Apparatus

〈42〉 [2] 100 ◇ *[3] 100* KS; *[2] 100* UV • The total of the *kuḻi*s given should be 1000. The conjectural reading 300 would give a total of 1100 *kuḻi*s.

Translation into French

〈1–23〉 Que la prospérité soit! En la 14e année 〈de règne〉 de Kulottuṅgacōḻadeva qui fit la grâce de prendre Maturai et la tête couronnée du 〈roi〉 Pāṇḍya, empereur des trois mondes; pour le Seigneur propriétaire de Tiruttōṇipuram dans Tirukkaḻumalam, *brahmadeya* de Tirukkaḻumalanāṭu, dans le Rājādhirājavaḷanāṭu, nous deux — Etirilāpperumāḷ, épouse d'Uṭaiya Nāyakaṉ (*nāyakaṉukku pukka*[1]) un propriétaire 〈terrien〉 de Vetavaṉam et de Paḻaiyaṉūr dans le Meṉmalaippaḻaiyaṉūrnāṭu du Jeyaṅkoṇṭacoḻamaṇṭalam et fille de Jenanātakaṟpakam Araiyaṉ, *kiḻāṉ* d'Ānāṅkūrkuṉṟam, dans Naṭuvilnāṭu alias le Rājarājavaḷanāṭu, et sa fille, Umaiyāḻvi, épouse de Nāyaṉ Tiruvekampamuṭaiyāṉ, un propriétaire 〈terrien〉 de Perumur dans le Veṇṇi-kūṟṟam du Cuttamalivaḷanāṭu — pour que prospèrent nos époux, nous-mêmes et notre lignée.

〈23–27〉 Devant Cūriyatevaṉ Tiruñāṉacampantar[2], *kiḻāṉ* de Nantimaṅkalam qui est attaché à Oḻukaṟai alias Kulōttuṅkacoḻanallūr dans le Māttūrnāṭu, dans Irājarājavaḷanāṭu, nous lui avons donné l'argent … (*ivar palar pēril*[3]) et avons établi le document à son nom. Voici les terres que nous avons achetées et données non imposables et invendables tant que durent lune et soleil selon l'ordre de l'assemblée signé par les membres de l'assemblée et le comptable du village, un propriétaire 〈terrien〉 de Ceṟṟūr :

〈37–59〉 à l'ouest de la *vati* de Cuttamali à Tirukkaḻumalam, au sud du canal Tillaiviṭaṅka, le 2e carré du 1er canalicule : [2]00 *kuḻi* de terre de jardin obtenue auprès de Vācciyaṉ un propriétaire 〈terrien〉 de Tiruttōṇipuram; 300 *kuḻi* de terre de jardin obtenue auprès de Kācipan Ciruṭaikkaḻal Āḻvān; trois cents *kuḻi* de terre de jardin obtenue auprès de Kācivan Uyyaninṟāṭi. A l'ouest de la *vati* de Cuttamali et au sud du canal de Tillaiviṭanka, la portion du troisième carré du 2e canalicule : 100 *kuḻi* de terre de jardin obtenue en retirant cinquante *kuḻi* au sud-est auprès de Cāvānti Virapattiran Uyyakkoṇṭa Piḷḷai; le troisième carré du premier canalicule : 100 *kuḻi* de terre de jardin obtenue auprès de Viracciyaṉ Cēntaṉ un propriétaire 〈terrien〉 de Tiruveṇkāṭu et d'autres; soit 〈un total〉 de 1000 *kuḻi* 〈c'est-à-dire〉 une terre d' ½ 〈*vēli*〉.

〈59–69〉 Sur cette terre d'un demi 〈*vēli*〉, qu'ils[4] prennent en main la terre laissée

[1] Littéralement: "qui est entrée chez Nāyakaṉ".

[2] Tiruñāṉacampantar, l'enfant poète, ou plutôt son image divine, n'est jamais désigné ainsi dans le CEC. Il est Āḷuṭaiyappiḷḷaiyār (CEC 25.7, 28.6, 30.2, 32.5, 35.4, etc.) ou Nāyaṉār Āḷuṭaiyappiḷḷaiyār (CEC 17.1, 18.2, etc.). Ainsi, il est vraisemblable que la transaction est effectuée non devant l'image de Tiruñāṉacampantar, mais en présence d'une personne habilitée à agir (*mutukaṇ*) pour les donatrices et nommée ici d'après le poète.

[3] Le sens de ces termes termes *ivar palar peril* est obscur car l'identité de celui ou ceux qui reçoivent l'argent des femmes n'est pas claire.

[4] Ce pluriel renvoie aux cultivateurs qui habitent — ils payent la taxe d'habitation *kuṭimai* — et cultivent la terre donnée. En échange de ceci ils doivent fournir au temple des guirlandes du soir composées des fleurs du jardin.

pour leur vivre, un quart de la terre faite pour le jardin, qu'ils ⟨la⟩ cultivent selon leur besoin, qu'ils fassent de la terre restante un jardin pour le Seigneur et qu'ils règlent sans faillir le devoir de kuṭi en faisant des guirlandes parfumées pour la chambre à coucher.

Nous deux, Etirilāpperumāḷ et ma fille Umaiyāḷvi, nous avons acquis et laissé ces terres non imposables et invendables d'1/2 ⟨*vēli*⟩ tant que durent lune et soleil. Ceci est ⟨sous⟩ la protection des Śrīmaheśvara.

Bibliography

Reported in ARIE 1895–96 (ARIE/1895-1896/B/1896/124), in ARIE 1918–19 (ARIE/1918-1919/B/1918/364).

Edited in Krishna Sastri 1925 (SII 5.989).

Edited and translated in French in Veluppillai 2013 (CEC 4), based on autopsy (2004) and Krishna Sastri 1925.

This edition by Uthaya Veluppillai (2022). French translation (2024) adapted from Veluppillai 2013.

Primary

[KS] Krishna Sastri, H. 1925. *South-Indian inscriptions (texts). Volume V: Miscellaneous inscriptions from the Tamil, Malayalam, Telugu and Kannada countries*. South Indian Inscriptions 5. Madras: Government Press. Pages 375–376, item 989.

[UV] Veluppillai, Uthaya. 2013. "Cikāḷi : hymnes, héros, histoire. Rayonnement d'un lieu saint shivaïte au Pays Tamoul." These de doctorat, Paris 3. Paris. [URL]. Pages 245–251, item 4.

Secondary

ARIE 1895–96. *G.O. Nos. 814-15, 6th August 1896. Epigraphy. Reviewing the report on epigraphical work accomplished during 1895-96 and directing ist transmission to the Government of India*. Edited by Eugen Julius Theodor Hultzsch. Madras: Government of Madras, Public Department, 1896. Page 13, appendix B/1896, item 124.

ARIE 1918–19. *G.O. No. 1003, 16th August 1919. Epigraphy. Recording, with remarks, the progress report of the Assistant Archaeological Superintendent for epigraphy, Southern Circle, for the*

year 1918-1919. Edited by H. Krishna Sastri. No place, 1919. Page 31, appendix B/1918, item 364.

Mahalingam, T. V. 1992. *A topographical list of inscriptions in the Tamil Nadu and Kerala states. Volume Seven: Thanjavur district.* New Delhi: ICHR. Page 550, item Tj. 2413.